Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 8

Article 7

1964

Kapauku text

Zacheus Pakage

Marion Doble
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Pakage, Zacheus and Doble, Marion (1964) "Kapauku text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 8, Article 7.

DOI: 10.31356/silwp.vol08.07

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol8/iss1/7>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.commonson@library.und.edu.

Student: Marion Doble

Language: Kapauku

Informant: Z. Pakage
Wisselmeren,
Netherlands New Guinea

Famine

1 Tika naitai ma naka- me ma uka- me ma okei umi- toojogo, naidi
Long-ago my-father & father-his & mother-his & they slept-time-when, hunger

uwa pagi ti- doke. 2 Okei tai wido kei ti- jake eda kakade
season struck did-suddenly. 2 They gardens three make-having fence layers

wija wagii. 3 Ti- jake ekina tai- da jokojo ki- jake we- ta agijo-
two made. 3 Do-having pigs garden-place enter become-having plant-ed thing-

udo ja- nai. 4 Ti- jake okei ekina-ido kodo mapega wagi- makai.

s for-them- ate. 4 Do-having they pig- s those arrows shot-completely.

5 We- ta agijo- udo utoma wei kogi. 6 Ti- jake okei nai- ja agijo

5 Plant-ed thing- s all dried-up. 6 Do- having they eat - thing

beu. 7 Naitai naka- me naidi ka bokai. 8 Agoos wija umi- goo

not. 7 My-father father-his hungry cause die. 8 Month two sleep- going-on

jama- awi- jake naitai uka- me maija naidi ka bokai. 9 Ti- jake

on- put- having my-father mother-his also hungry cause die. 9 Do-having

naitai okai to buguwa uwii. 10 Okai tai kato kei tai.

my-father he only jungle went. 10 He garden one made.

11 Okai naidi wedaba. 12 Okai piti modo maida- iga tagi ati-jake

11 He hungry much. 12 He belt stomach on- tight do-having

tai tai. 13 Okai eda kakade pituwo wagii, ti- jake ekina jokojo

garden make. 13 He fence layers seven made, do- having pigs enter

Famine - Kapauku

te ki- make. 14 Kigee- na kii ke okai dimi kato- uda uwii.
not become-able. 14 Time- one that he mountain one-place went.

15 Okai dou, me- ido utoma dami- goo iti- doke, naidi ka.

15 He saw, person pl. all perish-ing collective-done, hungry cause.

16 Egi agijo utoma dami-goo iti- doke. 17 Awii ka uti pija

16 Meat thing all perish-ing coll- done. 17 Clear-weather cause trees

maiya wei kogi ti- daa. 18 Okai kii tadi bagee wuu eti- jake mo

also dried-up did-collect. 18 (All around there) people call tell-having person

idaa- na ma mana beu. 19 Utoma kodo dami- goo iti- jake.

animate-one even speech not. 19 All those perish-ing collective-having.

20 Okai owaa- pa uwe- etigo ibo ita maida na ka jamo kai. 21 Wo- we

20 He house-to go- ing-while big trail on down came. 21 Over- ward

na ka joka idaa- na titi woka- jake ebepeka to gane apumi- jake

child animate-one dirt separate-having face only hands cover-having

naidi ka boka- toojogo e- dou. 22 Uka- me ko agija to kodaa

hungry cause dead- was-there him- saw. 22 Mother-his that net-bag only that

jaiki- jake naidi ka boka- jake, 23 okai ogoogi ti- goo na

leave-having hungry cause die-having, 23 she rolled did-over-and-over

uti pija ma jamo poume- etigo doba- ida kodaa naidi ka boka-toojogo

brush even down crush-ing-while gully-place that hungry cause dead-was.

24 Ti- jake naitai- ja okejai uka ka- ija me oka e- makai.

24 Do- having my-father-agent those-two mother with-two grave them- buried.

25 Ti- jake naitai owaa- pa uwii. 26 Okai tai to kei ti- goo.

25 Do-having my-father house-to went. 26 He garden only work on-and-on.

Famine - Kapauku

27 Ti- jake naidi uwa beu ki- jake naitai- ja tai enaa moti- doke.

27 Do- having hunger season not become-having my-father-s garden mature took- did.

28 Okai kega- jake me ino- opa kaa tai. 29 Me- ido utoma dami- goo

28 He dig-having person other-to sell do. 29 Person-pl. all perish- ing

iti- jake me beu dani to. 30 Okei juwo kato duwai, me- ido

coll.-having person not like just. 30 They pig-feast one had, person- pl.

dou- ne. 31 Okei me- ido me beu dani.

see- wish. 31 They people- pl. people not like.

FREE TRANSLATION

1 Long ago in the time when my father lived with his father and mother, there was a famine. 2 They made three gardens and enclosed them in two fences. 3 Then the pigs got in and ate up all they planted. 4 They shot the pigs with arrows. 5 All planted things dried up. 6 Then they didn't have any food. 7 My father's father died of hunger. 8 Two months later my father's mother also died of hunger. 9 Then my father being left alone he went into the bush. 10 He made a garden. 11 He was very hungry. 12 He tightened his belt and worked at his garden. 13 He enclosed it in seven fences then the pigs couldn't get in. 14 Once he went up on a mountain. 15 He saw that all the people were perishing with hunger. 16 All the animals were perishing. 17 Because of the dry weather all the trees too dried up. 18 When he shouted for the people around there was no answer. 19 They were all perished. 20 As he was going home he got over on a well-traveled trail. 21 Over to the side he saw where a child had clawed at the ground, covered his face with his hands and lay dead of hunger. 22 His mother having left the net bag and having died of hunger, 23 had rolled down crushing the brush before her and lay dead of hunger in the gully below. 24 Then my father buried the two of them mother and child. 25 Then he went home. 26 He worked hard at his garden. 27 When the famine was over

my father's potatoes were ready to eat. 28 When he dug them he sold them to other people. 29 So many had died there were only a few left. 30 They made a feast to take stock of the people. 31 There were only a few people.

INVENTORY OF MARGINAL MORPHEMES. The number indicates the sentence of the first appearance.

A ffixes . Assimilated forms have basic form shown in parenthesis.

1 -me 3rd person sing. poss. noun suff.

-toojogo past durative, verb suffix
-doke sudden occurrence, verb suffix

2 -jake subordinating verb suffix, 'having done'

3 -da (-ida) noun suffix, & nominalizer, locative

-ta past perfect verb suffix

-udo (-ido) noun suffix and nominalizer, generalizer

ja- 3rd person relational verb prefix

4 -ido noun suffix and nominalizer, generalizer

-makai completive, verb suffix

6 -ja a unique noun derivation from the verb nai 'eat'

8 -goo to keep on and on, verb suffix

12 -iga noun suffix of motion

13 -make ability, verb suffix

14 *na (ena) 'one', phonologically conditioned joining to preceding word

-uda (-ida) noun suffix and nominalizer, locative

17 -daa sudden, collectively, verb pre.

20 -pa (-epa) 'to, at', phonologically conditioned connective and noun marker

-etigo subordinating verb suffix, 'while doing'

21 -we 'ward', as in 'downward' etc.

e- 3rd person direct obj. verb pref.

24 -ja noun suffix of possession (agent in this case)

-ija dual noun suffix, derivative of wija 'two'

28 -opa -epa), 'to, at', phonologically conditioned connective and noun marker

30 -ne, verb suffix of intention

Particles

1 ...ma...ma connective for two words of the same class

4 kodo noun or noun phrase substitute or boundary marker indicating large things and feminine. Other forms are kou ko, kou

7 ka cause; belonging to; agent; attributive to antecedent

8 jama- (jamo) 'down, over there'

maiia 'also', att. to antecedent

9 to 'only, just', att. to antecedent

12 maida 'on', att. to antecedent

13 te prohibitive, precedes verb

14 kii ke noun or noun phrase substitute or boundary marker indicating masculine and general. Other forms sisr kidi

18 ma connective, att. to antecedent

20 na ka unanalyzed

22 kodaa another derivative of kou. See #4 above

29 dani 'like'. Idiom: beu dani 'a few only'